

Drittes Bild.

Martyrium. — Himmelfahrt.

Derde Tafereel.

Tableau troisième.

Marteldood. — Hemelvaart.

Martyre. — Enlèvement au Ciel.

Andante sostenuto. ♩ = 63.

Pianoforte.

ERSTE SCENE. — Kerker. Katharina schlummernd. Später Ananias. — Scenerie dem Text gemäß.

EERSTE TOONEEL. — Kerker. Catharina sluimerend. Later Ananias. Tooneelschikking volgens den tekst.

SCÈNE PREMIÈRE. — Le cachot. Catherine endormie. Plus tard Ananias. — Scénèrie conforme aux paroles.

Engelchor. (Hinter den Coulissen.)

Engelenkoor. (Achter de schermen.)

Chœur des Anges. (Dans les coulisses)

SOPR. I. II.

Wie so sanft die Rei - ne schlummert, ei - nem zar - ten Kin - de
Zie hoe zacht de rei - ne slui - mert als een kind - je in slaap ge -

ALT. I. II.

Tu sommeilles, vier - ge pu - re, comme un jeu - ne et ten - dre en -

1

gleich!
kust!

Auf dem har - ten La - ger
Op het har - de le - ger

fant; *semplice ma ben cantato*

sur ta ru - de et du - re

1

ruht sie wie in Mut - ter - ar - men weich.
ligt ze, zoo 't in moe - ders ar - men rust.

cou - che, tu re - po - ses dou - ce - ment.

2

f Gie - rig drank die scharfe Gei - Bel ih - rer
ff

Einige Stimmen.
Eenige stemmen.
Quelques voix.
TEN. I. II.

f Gre - tig dronk de bit - se gee - sel 'trozig
ff

2

Tu fus jusqu'au sang frappé - e par des

ff
molto cresc.

molto dim. *pp* *sempre ben legato*

Wun-den ro - sig Blut, fried - - lich
molto dim. *pp* *sempre ben legato*
 bloed van wond' bij wond': mais tu
molto dim. *pp*
 hom - mes sans pi - tié,

lä - - chelnd Ka - tha - ri - na wie auf duft - gen Ro - sen
 lief ligt Ca - tha - ri - na als op geur - ge ro - zen -
 gar - - des ton sou - ri - re, rien ne trou - ble ton som -

mf ruht; licht-umflos - sen strahlt ihr Ant - litz
spond'; *mf* stra-len glan - zen wit haar aan - zicht
 meil. Ton vi - sa - ge sil - - lu - mi - ne

in der dump - fen Ker - - ker-nacht. Prei-se Gott, viel-
 door het ker - ker - duis - - ter heen. God geloofd, hoog-
p

dans la nuit du noir ca - chat; Ca-the - ri - ne,
p

e - die Jung - frau, prei-se Gott, viel - e - die Jung - frau,
 e - die jonk - vrouw, God ge - loofd, hoog - e - die jonk - vrouw,
mf

voi - ci l'heu - re, Ca-the - ri - ne, voi - ci l'heu - re
mf

Dei - nes Ruh - mes Tag er - wacht! 4 *pp*
 u - we glo - rie - dag ver - scheen! 8 *pp*

où t'ap - pel - le le Sei - gneur. *semplice ma ben cantato*

Katharina.
Catharina.
Catherine.

erwachend
ontwaakend
s'éveillant
sotto voce

pp

Ue-ber mir im gold - nen Schim - mer öff - net
Bo - ren mij in gou - den glo - - rie o - pent
Sur ma tê - te se dé - ploi - - e des é -

sich der Him - mel weit,
zich de he - mel wijd,
toi - les la splen - deur;

wun - der - ba - re sü - ße Klän - ge wek - ken
won - der - ba - re zoe - te to - nen wek - ken
de su - a - ves har - mo - ni - es me trans -

ppp *dolciss.* *pp*

mich zur Se - lig - keit. O mein Gott, mein
mij ter za - lig - heid. O mijn God, mijn
por - tent jus - qu'aux cieux. O mon Dieu, sau -
string. - - -
string. - - -

Animato. ♩ = 80.

ff

Herr und Hei - land, gött - lich ho - her
 Heer en Hei - land, god - lijk hoo - ge
 veur et maî - tre, toi mon fi - an -

Animato. ♩ = 80.

Bräu - ti - gam, lie - bend schaut Du auf mich
 Brui - gom zoet, min - zaam schouwt Gij op mij
 cé di - vin, plein d'a - mour tu me con -

nie - - - der, blu - tend an dem Kreu - zes -
 ne - - - der, daar Ge aan 't kruis hangt gansch be -
 tem - - - ples, de la croix où tu te

5 riten.

stamm.
 bloed.
 meus. riten.

sempre ff

Andante. ♩ = 69.

p

Sieh den Ring an mei-nem Fin - ger, wie sein Licht im Pur - pur
 Zie den ring aan mij-nen vin - ger, hoe hij glanst in 't pur - per -

Andante. ♩ = 69. A ma main, vois cet - te ba - gue ray-on - nant de pour - pre et

cresc. *f*

spielt, weil mein Blut für Dich ge - flos - sen, weil ich Dir die Treu - e
 rood, daar mijn bloed voor U ge - vloeid heeft, daar ik trouw U bleef ter
 d'or; j'ai ver - sé mon sang, fi - dè - le, et je tai gar-dé ma

hielt! In der Tau - fe mei - nes Blu - tes bin dem Lamm ich an - ge -
 dood. 'kDoopte in 't ei - gen bloed de ban - den waar me 't Lam aan 't hart meê
 foi! Ce fut là le saint bap - tême qui m'u - nit à mon sau -

dim.

traut,
 sluit,
 veur.

p
 e - - - - - wig
 eeu - A toi - - - - - wig

pp *il canto marc.*

Sw.

will ich Dir ge - - hö - - - ren, Dei - ne
 wil ik U be - - hoo - - ren u - we
 je suis tout en - - tiè - - re, pour ja -

hoch - - - - be - - glück - - - te
 god - - - - - lijk zaal - - - ge
 mais je suis à

6

Braut!
 bruid!
 toi!

Ananias tritt ein.
Ananias treedt binnen.
Ananias entre.

Ananias.
Ananias.
Ananias.

mezza voce

sempre legato

Edle Jungfrau, sei begrüßt!
Eedle jonkvrouwe, wees gegroet!
Chaste vierge, à toi sa-lut!

Bo-te von des Höchsten
Bo-de van den Al-ler-
Messa-ger du Dieu cé-

Thro - ne bring ich Dir zum Trost und Loh-ne, was Dir all Dein Leid ver-süßt;
hoog - ste breng ik u, ten loon en troo-ste, wat u al - le leed ver-zoet;
les - te je t'ap-por-te un bien su - prê-me, qui peut seul te con-so-ler

was Dir al - le Wun-den heilt bring ich
wat u al - le won-den heelt, breng ik
et doit é - loi - gner de toi tous les

mezza voce

dim.

7

Dir, u, maux: das Brot der Won-ne, drin sich
 het Brood des le-vens, dat de
 le pain de vi-e dont l'ar-

Musical notation for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes markings for *m. s.*, *m. d.*, and *pp*.

Deines Le-bens Son-ne lie-be-glü-hend Dir er-teilt!
 liefde en'twezen te-vens van uw God u me-de-deelt.
 dente et vi-ve flamme embra-se-ra ton cœur d'a-mour.

Musical notation for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *f*.

Engelchor.
 Engelenkoor.
 Chœur des Anges.
 SOPR. TUTTI. (I.II.)

Ec - - -

Musical notation for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings of *p* and *pp*, and triplets.

- ce pa - - - nis an-ge-lo - -
 Organo.
 p

Musical notation for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *p*.

rum, factus ci-bus vi-a-to-rum, ve-re pa-nis fi-li-

Musical notation for the fifth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The system is marked with the number 8.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

mf
O es - ca vi - a - to - - rum, o pa - nis an - ge -
o - - - rum.
Orchestra.

pp

lo - - rum, o man - na cœ - li - tum. *p*
O sa - lu - ta - ris
Organo.

mf
Bel - la pre - muntho - sti - li - a, da
ho - sti - a, quæ cœ - li pandis o - sti - um.
Orchestra.

pp

ro - - bur, da ro - - bur, fer au - xi - - - li -

um.
Engelchor.
Engelenkoor.
Chœur des Anges.

Katharina empfängt aus Ananias' Hand die heilige Wegzehrung. (Mit äußerst taktvollem und zurückhaltendem Gebärdenspiel vorzustellen!)
Catharina ontzangt uit Ananias'hand de H. Teerspijs. (Met de witerste terughouding voor te stellen!)
Catherine reçoit des mains d'Ananias le Saint Viatique. (Mimique de la plus grande discrétion!)

SOPR. *pp molto sost.*

A - - - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma - ri - a Vir - gi -

ALT. *pp molto sost.*

A - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma - ri - a Vir - gi -

TEN. *pp molto sost.*

A - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma - ri - a Vir - gi -

BASS. *pp molto sost.*

A - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma - ri - a Vir - gi -

mf
ne, ve - re passum, im - mo - la - tum in cru - ce pro ho - - mi -

mf
ne, ve - re passum, im - mo - la - tum in cru - ce pro ho - mi -

mf
ne, ve - - re passum, im - mo - la - tum in cru - ce pro ho - mi -

mf
ne, ve - re pas - sum, im - mo - la - tum in cru - ce pro ho - mi -

mf Es-to

mf ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.

mf ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.

mf ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.

mf ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.

10 Organo.

mf

16'

mf

f no - bis præ-gu-sta - tum, mor-tis in e - xa-mi-

p Es - to no - bis præ - gu - sta - tum, *mf* mor - tis *f* in e - xa-mi -

p Es - to no - bis præ - gu - sta - tum, *mf* mor - tis *f* in e - xa-mi -

p Es - to no - bis præ - gu - sta - tum, *mf* mor - tis *f* in e - xa-mi -

p Es - to no - bis præ - gu - sta - tum, *mf* mor - tis *f* in e - xa-mi -

mf *p*

riten. - - - Adagio.

ne. A - - - - - men.
 Ananias ab.
 Ananias af.
 Ananias sort.

ne. A - - - - - men.
 ne. A - - - - - men.
 ne. A - - - - - men.
 ne. A - - - - - men.

Organo. riten. - - - Adagio.

ZWEITE SCENE. — In Begleitung des Hauptmanns Porphyrius und zahlreicher Soldaten erscheint die Kaiserin Octavia.

TWEDE TOONEEL. — Begeleid door den hopman Porphyrius en talrijke soldaten, verschijnt de Keizerin Octavia.

SCÈNE DEUXIÈME. — Escortée du centurion Porphyrius et de nombreux soldats, l'Impératrice Octavie apparaît.

Allegro moderato. ♩ = 92.

Porphyrius.
 Porphyrius.
 Porphyrius.

Seht, o seht die e - die
 Ziet, o ziet die e - die
 Voyez la no - ble jeu - ne

Allegro moderato. ♩ = 92.

Jung-frau, wie ver - klärt zum Himmel schaut sie, nicht ein
 jonkvrouw, als ver - rukt ten he-mel schouwt ze, niet een
 fem-me con-tem-pler le ciel, é - mu - e; de souf-

11 ritén. - - - Andante.
 Bild der Qual, des Lei-dens, himmel-rei-nen Friedens Bild!
 beeld dersmart, des lij-dens, he-mel-rei-nen vre-des beeld!
 fran-ces nul - le tra - ce; tout en elle est joie et paix.
 ritén. - - - ten. - - - Andante.

Kaiserin.
 Keizerin.
 L'Impératrice.

In tempo I.
 Ka-tha-ri - na! hörmich an! Ei - ne
 Ca-tha-ri - na! Hoormij aan! Een vrien-
 Ca-the-ri - ne, écou-te-moi, u - ne a -

In tempo I.

Freun-din kommt zu Dir, um Dein her-bes Leid zu lin - dern.
 din - ne komt tot u, om uw zer-pe leed te zoe - ten.
 mi - e vient vers toi pour cal-mer tes vi - - ves pei - nes.

ritén. - - -

Andante.

Katharina aus der Verzückung erwachend.
 Catharina ontwaakt uit haar verrukking.
 Catherine sortant de l'extase.

Wer bist Du, e - dle Da - me?
 Wie zigt gij, e - dle vrou - we?
 Qui donc es-tu, no - ble da - me?

Andantino. $\text{♩} = 76$.

Kaiserin.
 Keizerin.
 L'Impératrice.

Oc - ta - vi - a ist mein Na - me, des Kai - sers Gat - tin bin
 Oc - ta - vi - a is mijn na - me, des kei - zers ee - ga ben
 Mon nom est Oc - ta - vi - e; j'ai pour é - poux l'Em - pe -

Andantino. $\text{♩} = 76$.

12
 ich; von Mitleid ist mein Herz er-füllt, weil Du so voll der
 ik; van meê - lij is mijn hart vervuld, voor u, die zoo aan -
 reur. Mon â - me de pi - tié se prend pour toi, charmante et

An - mut bist. — Ich möch - te mit Dir wei - nen, Dir
 val - lig zigt. — 'k Wou gaar - ne met u wee - nen, u
 douce en - fant. — Je veux sé - cher tes lar - mes, je

Trost und Lab - sal brin - gen in Dei - nes Ker - kers Nacht!
troost en laaf - nis bren - gen in 's ker - kers don - kven nacht!
 veux cal - mer - tes pei - nes en cet af - freux sé - jour.

Katharina.
 Catharina.
 Catherine. *ritenuto - p - a tempo* *mf*

Ich dank' Euch, ho - he Frau - e, ich dank' Euch innig -
Ik dank u, waarde vrou - we, in mij - ne zie - le
 Oh! grâ - ces, no - ble da - me, oh! grâ - ces mil - le
 - a tempo

riten. - f - a tempo

lich, doch trocknet Eu - re Trä - nen und
blij; doch wil uw tra - nen stel - pen, ween
 fois! Dis - si - pe tes - a - lar - mes, ne

riten. - a tempo

riten. - p - a tempo

weinet nicht um mich! Ihr könnt sie nimmer fas - sen, die
langer niet om mij. Nooit kunt ge ze u ver - beel - den mijn
 pleu - re pas sur moi! Mon coeur ne peut te di - re com -

riten. - a tempo
dolciss.

13

cresc.

Won - nen mei-ner Brust, ich möcht' an mei-ner
vreug - den en mijn rust, ik wou dat in mijn
bien il est heu - reux; mon â - me est transpor -

riten.

Lust Euch al - le tei - - len las - sen!
lust al u - we har - - ten deel - den!
té - e de joie et de bon - heur.

riten.

a tempo p sotto voce
Seht Ihr die En - gel nicht, wie sie auf hel - - len
Ziet gij die En - geln niet die op hun blan - - ke
Ne vois - tu pas les an - - ges, qui sur leurs blan - - ches
p sempre ben cantato

a tempo

Schwin - gen hier flie - gen auf und ab und Ju - bel - kun - de
zwin - gen hier vlie - gen af en aan en ju - bel - bood - schap
ai - - les, s'em - pres - sent autour de moi, m'ap - por - tent l'al - lé -

cresc.

brin - gen? Von zar - tem Duft umwölkt im
 zin - gen? Met don - zen doom omwolkt bij
 gres - se? Là, dans un ciel serein et

lich - ten Ster - nenre - gen schwebt mir die
 klu - ren star - ren - re - gen komt 'she - - - mels
 tout em - pli d'étoi - les, la mè - - - re

dim.

Kö - - - ni - gin der Himm - li - schen ent - -
 Ko - - - nin - gin te mij - - waartneer - ge - -
 du Sau - veur dé - ja vers moi s'a - -

cresc.

*pp**cresc.*

ge - - - gen. Ihr hol - des
 ste - - - gen. Haar zoe - te
 van - - - ce. Son bel en - -

Kin - - - de - lein will mein Ge - spie - le
 Kin - - - de - kijjn wil mij tot speel - noot
 fant vers moi é - - tend ses blan - ches

sein!
 zijn!
 mains!
 Octavia.
 Octavia.
 Octavie.

Nie sah mein Aug so
 Nooit zag mijn oog zoo
 Ah! jamais mes

hol - - - des Wun - der blühh, nie ist so
 lief - - - lijk won - der aan, nooit heeft mijn
 veux n'ont con - tem - plé tant de beau -

lieb - lich mir ein Ton er - klun - gen.
 oor zoo'n zach - ten klank ver - no - men.
 té, n'ont vu dou - - ceur pa - reil - le.

Porphyrus.
Porphyrus.
Porphyrus.

Von ho - hen Glük - kes Ah - nung ganz durch -
 à l'œel zu - lig - heid in zin en ziel mij
 Pour moi se le - ve u - ne nou - vel - le au -

drun - - - gen fühl' ich ein
 stroo - - - men en nieuw een
 ro - - - re, en ma poi -

mf

14
 neu - - - es Herz im Bu - - - sen
 hart in mij - nen boe - - - zem
 tri - - - ne brû - le un cœur nou - - -

Un poco più mosso. $\text{♩} = 84$.

Katharina im Schauen verloren.

Catharina in verrukking.

Catherine perdue dans la contemplation.

Mein Bräu - ti - gam, o sie - he zu Deinen Fü - Ben
 Mijn Brui - de - gom, ik zink en ik kniele voor uw
 Mon fi - an - cé, ô vois, je me jette à tes ge -

glühn.
 slaan.
 veau.

Un poco più mosso. $\text{♩} = 84$.

pp

mich; ich küs-se Dei-ne Wun-den in Ehr-furcht in - nig -
voet; ik kus uw roo-de won-den eer-bie - dig, vu - rig
noux, je bai-se tes bles - su-res dans un pro - fond res -

lich. O nei-ge Dich her-nie-der zu Deiner Die-ne-rin, sei
zoet. Zie min-ne-lijk ter-ne-der op u-we dienstmaagd klein, en
pect. Sci-gneur, sur ta ser-van-te daigne abais-ser les yeux; pi -

gnä-dig mir und schau-e auf mei-ne Brü-der hin; o
wil ook mij-ne broeders als mij-ge-na-dig zijn. O
tié pour moi, pi-tié pour tous mes frè-res! Bé -

seg - - ne die-se Fraue und die-ser Män-ner Schar! O laß ihr
ze - - gen de-ze vrouwe en de-ze man-nen - schaar! O laat hun
nis cet-te no-ble fem-me, bé - nis ces coeurs ai - mants, et que leurs

f *cresc.*

Herz ent - bren - nen, da - mit sie Dich er - ken - nen, den
hart ont - ste - ken, uw - licht er bin - nen - bre - ken, o
 à - mes brû - lent, pour Toi, le Dieu des à - mes, le

f *p* *mf*

Gott, Der treu und wahr vorm An - be - ginn der Zeit
 God, die trouw en waar vóór dag be - gon en tijd
 Dieu seul grand et vrai, qui rè - gne de tout temps

15 *ff*

herrscht bis in E - - - wig - keit.
 heerscht in der eeu - - - wig - heid.
 et dans l'é - ter - - - ni - té!

f *ff*

Während alle niederknien, wird draußen heftig gepocht.
 Terwijl allen nederknielen wordt van buiten heftig aangeklopt.
 Pendant que tous se prosternent, coups redoublés contre la porte.

p *ff* *pp*

Porphyrius.
 Porphyrius.
 Porphyrius.

aufspringend
 rechtspringend
 sursautant

pp
ff
 3 3 3

f
 3 3

Was ist geschehn?
 Wat gaat er om?
 Quel est ce bruit?

Was soll der Lärm?
 Wat vreemd gerucht?
 Qui donc survient?

Stimme (von draußen).
 Stem (van buiten).
 VOIX (du dehors).

Lic-to-ren nahn, vom Kai-ser ge-sandt.
 Lic-to-ren zijn't, met 's kei-zers ge-zant.
 De l'Em-pe-reur ce sont les lic-teurs.

f

In hei-ßem Zorn ist er ent-brannt wi-der den
 Van hee-ten toorn het hart hem brandt om wil des
 En grand cour-roux il est en-tré, de par le

3

Knecht, der pflicht-ver-ges-sen auf eig - ne Faust sich hat er-mes-sen, zu drin-gen
knechts, die plicht-ver-ge-ten, op ei - gen hand heeft, loos ver-me-ten, de deur des
 fait qu'un sien va - let mal-gré l'or-dre pré - cis, se soit per-mis de fran-chir - le

16

durch des Ker-ker's Tü - ren, des Kai-sers Gat - tin
ker - kers op - ge - bro - ken, om's kei-zers ee - ga
 seuil de cette en-cein - te et de con-duit - re

her - zu - füh - - ren zu der ge-fang-nen Zau - be - rin.
in 't ver - do - - ken te lei - den tot de too - ve - res.
 l'Im-pé-ra-tri - - ce vers cet-te ma - gi-cien - - ne.

Porphyrus.
Porphyrus.
 Porphyrus.

Ge - hor - chend der Ge - bie - te - rin, glaubt' ich dem Wil - len zu ent-
Ik volg't ge - bod der mees - te - res, en meen - de meê den wil te
 J'ai cru qu'en ser - vi - teur zé - lé de l'Em - pe - reur, mon no - ble

spre - chen des Cä - sars...
 vol - gen des Ce - sars...
 maî - tre, les or - dres...
 Stimme.
 Stem.
 Voix.

f

Spart die Wor-te jetzt, macht hur-tig auf!
 Lang ge-noeg ge-praat! Doet o - pen vlug!
 Trêve aux vains dis-cours! Ou-vrez, ou-vrez!

17

Schon vorm Por-tal er-rich-tet ward das Tri-bu-nal;
 Voor het por-taal ge-ze-teld wacht het tri-bu-naal.
 De - jà s'as-semble dans ces lieux le tri-bu-nal,

p *ff*

der Kai-ser hart, die Tat zu rä-chen, die
 De kei-zer wil het gru-wel wre-ken, en
 et l'Em-pe-reur, dans sa co-lè-re, veut

schnö-de das Ge-setz ver-letzt, an ho-her Göt-ter statt zu
 straf-fen u-we snoo-de daad; wil rich-ten in de plaats der
 dès ce jour ven-ger les dieux. Des en-ne-mis, qui les ou-

p *ff*

rich - ten, ah ih - re Fein - de zu ver - nich - - ten!
 go - den, en hun - ne ha - ters al - le doo - - den.
 tra - gent veut châ - ti - er la fol - le ra - - gel!

DRITTE SCENE. — Die hintere Wand des Kerkers öffnet sich. Maxim in auf dem Richtstuhl, von Gerichtsbeamten, Lictoren, Soldaten, Henkern umgeben. Im Hintergrunde eine große Menge Volkes.

DERDE TOONEEL. — De achterwand des kerkers gaat open. Maximien op den rechterstoel, door Gerechtsheeren, Lictoren, Soldaten, Beulen omgeven. Op den achtergrond een groot menigte volks.

SCENE TROISIÈME. — Le mur du fond s'ouvre. Maxim in est assis dans le prétoire, entouré de Magistrats, de Licteurs faisant office de bourreaux et de la Garde prétoirienne. Foule nombreuse dans le fond.

Gerichtsbeamter.
 Rechter.
 Un Officier de Justice.

18

Führt die Gefangne vor des Kaisers
 Brengt de gevang'ne voor des Keizers
 Condui - sez - la devant notre Empe -

Katharina wird von Lictoren vor das Tribunal geführt. Ihr folgen in einiger Entfernung die Kaiserin und Porphyrius mit seinen Soldaten.

Catharina wordt door Lictoren vóór het tribunaal gebracht. Haar volgen, op eenige stappen afstand, de Keizerin en Porphyrius met zijne soldaten.

Catherine est amenée par des Licteurs devant le tribunal. A quelque distance suivent l'Impératrice et Porphyrius suivi de ses soldats.

Thron!
 troon.
 reur!

riten.

riten.

a tempo
 Maximin.
 Maximien.
 Maximin. *p*

Nun, schö - ne — wi - derspenst - ge Tö - rin! hat des Ker - kers
 Nu, schoo - ne — doch weerspan - ni - ge dwa - ze! heeft des ker - kers
 Dis, bel - le pri - son - nie - re, femme obsti - né - e, du ca - chot la

a tempo

Ein - sam - keit und nächt - lich Graun Dich end - lich mürb ge - macht?
 een - zaamheid en na - re nacht u ein - de - lijk vermurwd?
 nuit pro - fon de a - t - el - le pu cal - mer en - fin ton cœur?

mf *f*

19 *riten. meno mosso* *mf*

Dir zür - nen müßt ich, doch Dei - ne Schön - - heit
 'k Zou moeten streng zijn, doch u - we schoon - - heid
 Je suis ton ju - ge, mais ta beau - té, qui

p *f* *p* *riten. meno mosso*

in tempo I.

— hat mein Herz be - wegt. Noch möcht' ich Mil - de wal - ten las - sen...
 — heeft mijn hart ge - roerd. 'k Zal de o - verhand aan goed - heid ge - ven...
 — cap - ti - va mes sens, t'as - su - re ma clé - men - ce en - tiè - re,

p *in tempo I.*

poco più mosso

f

Sprich! Willst Du dem kin-disch blö-den Wahn ent - sa - - gen, dem
 Zeg, wilt ge uw on - noo-zel dom ge-loof ver - la - - ien, den
 si tu veux renon - cer à tes doc-tri - nes fol - - les, au

poco più mosso

*pp**molto cresc.**ff**p*

Ju - - den-gott, der, zum Ge-spött der Welt und zum ver -
 jo - - den-god, die tot ge-lach van elk en tot ver -
 dieu des Juifs, le dieu hon-ni de tous, et qui pour

dien - - ten Loh-ne sei - ner Narr - - - heit, am
 dien - - den loon van zij - ne gek - - - heid, aan
 prix de son or-gueil im-men - - - se ex - pi-

Kreuz den Traum der Herr - schaft bü - - Ben
 'l kruis zijn droom van troon en kroon moest
 a — sur la croix ses tris - - - tes

p

in tempo I.

ff 20

muß - - te? Willst opfern Du den mächtgen Göttern
 hoe - - ten? Wilt ge of-fe-ren aan Ro-me's machtge
 rê - - ves. De Ro-me re-con-nais les dieux puis -

in tempo I.

Roms?
 goôn?
 sants!

Be-sin-ne Dich, Du gött-lich schö - nes
 Be-zin u goed, gij god-lijk schoo - ne
 Son-ges-y bien, mer-veil-le de beau-

Weib!
 vrouw!
 té!

Gib län-ger ei-nem tol-len Hirn-ge-spinst nicht
 Werp lan-ger voor-eendwa-ze her-senschim niet
 Ah! fuis les rê-ves, les pen-sers trompeurs, qui

Dei-ne Weis-heit preis!
 u - we wijs-heid weg!
 troublent ta rai - son.

mf dolce

Laß
 Laat
 O

Dei - - - ne Schön - - - heit, die ei - - - ner
 u - - - we schön - - - heid, die ee - - - ne
 toi, si bel - - - le, toi qui mé -

Kai - - ser - kro - ne wür - - dig ist, nicht
 kei - - zers - kro - ne waar - - dig is, niet
 ri - - tes la cou - ron - ne d'or, ob

von des grim - men Hen - - - kers
 door de ru - we hand des
 tiens que du bour - reau la

21
 Faust zer-stö - - - ren!
 beuls ver-nie - - - len!
 main té - par - - - gne!

Andantino. $\text{♩} = 72$.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Andantino. $\text{♩} = 72$.

Heu-te noch — in vol-ler Pracht blüht die Ro-se,—
He-den nog — in vol-le pracht bloeit de ro-ze,—
Vi-vreunjour, — tel est le sort de la ro se,

ü-ber Nacht kommt der Schnit-ter Tod, der ra-sche; — Schönheit
met den nacht komt de maai-er Dood, de ras-sche; — schoonheid
que la mort, de sa faux, la nuit, mois-son-ne! Pal-mes

ist nur Staub_ und A-sche, was Du bie-test, ist nur Tand!
 is maar stof_ en as-sche, en- kel schijngoed, biedt uw hand!
 de beau-té, — pous - siè - re, froi-des cen-dres: tout est vain!

Dri - ben in dem bes-sren Land har-ret
 Bo - ven in het be-tre land wacht op
 Vien - ne bien-tôt l'heu - re où j'ob-

mein, der Treu zum Loh-ne, ei-ne schö-ne Himmels-kro - ne.
 mij, mijn trouw ten loo - ne, ee - ne rij - ke he-mel-kro - ne.
 tien-ne, hon-neur su - prê-me, la-cou - ron-ne glo - ri - eu - se!

Allegro moderato. ♩ = 100.
 Statthalter.
 Stadhouder.
 Le Prêtreur.

Er -
 Ver -
 Ne

Allegro moderato. ♩ = 100.

23

hab-ner Kai-ser, las-set län-ger nicht die fre-chen Re-den Eu - er Ohr beleid - gen!
 he-ven kei-zer, laat nu lan-ger niet door stout ge-zeg uw oor en har-te kwet - sen!
 souf-fre plus, ô maî-tre bien-ai - mé, ces sots discours qui bles-sent ton o-reil - le;

Verswen - dung, Verschwen - dung wär hier je - des wei - tre
 Ver-lo - - ren, ver-lo - - ren klonk al ver - der spre - ken
 c'est pei - - ne, per-du - - e, c'est par - ler, prê - chér - en

Wort. Trotz spricht aus ihr und zu be -
 hier: Trots spreekt uit haar, en 't is te
 vain! Crains ses pro - jets! Que de ses

fürch - ten ist, mit ih-ren Zau - berkün - sten möch - te sie noch
 vree - zen, ja, dat met haar too - ver - kun - sten zij eer-lang nog
 vils poi-sons, ses ma-lé - fi - ces noirs ne nais - se pour nous

mehr, noch mehr des Un - - heils stif - - ten!
 er - - ger, er - - ger nun - - pen wek - - ke.
 tous un mal plus grand en - co - - re!

Maximin.
 Maximien.
 Maximin.

mf O Ka-tha-ri-na! Dich ret - ten möcht' ich. Zorn und Lie - be
 O Ca-tha-ri-ni! Ik red - de u guar - ne. Toorn en lief - de
 O Ca-the-ri-ne, ô fem - me al-tiè - re, tour à tour ai-

cresc. *f*

rin - - gen im Her - - zen mir.
 woe - - len in 'har - - te mijn.
 mé - - e et mau - di - - te,

25 *mf* O! sei nicht län-ger sprö - de! Dort hart der
 O wees niet lan-ger stuurschmeer! Daar gluurt de
 ne me sois plus re - bel - le, crains une hor-

p

cresc.

grau - se Tod, es strecken sich des Ra - des scharfe Messer nach Dir aus;
grim - gedood, daar strekken zich van 't wiel de scherpe messen naar u uit;
ri - ble mort; de - ja la roue in - fâme é - tend verstoi ses fers ai - gus;

Meno mosso.
dolce

p

so zar - ten Leib zer - fleisch - ten sie noch
zoo tee - der lijf ont - vleesch - ten zij nog
je vois ta chair meur - tri - e, en - san - glan -

26 *f* *appassionato*

nie... Be - den - ke, Ka - tha - ri -
nooit... Be - denk toch, Ca - tha - ri -
té - e... Je t'ai - me, Ca - the - ri -

Katharina.
Catharina.
Catherine.

riten.

Andante. ♩ = 69.

ihn mit lebhafter Gebärde unterbrechend
met een gebaar dat hem tot zwijgen dwingt
elle fait un geste d'interruption

Nichts be - denk' ich, ent -
Niets be - denk ik, be -
Vai - nes pa - ro - les! Je

- na...
- na...
- ne!

riten.

sempre ff

Andante. ♩ = 69.

ff accel. - - - - -

schlossen bin ich für den Herrn zu ster - - - - -
 sio - ten ben ik voor den Heer te ster - - - - -
 veux au Seigneur sa - cri - fi - er ma vi - - - - -
 accel. - - - - -

Allegro moderato. ♩ = 100.

ben.
ven.
e.

Maximin.
Maximien.
Maximin. *f*

Es sei, es sei, es sei, Du Ra - sende! Dort
 Het zij, het zij, het zij, uit - zin - ni - ge! Daar
 Tu veux la mort! Le feu cru - el tat - tend, lar -

Allegro moderato. ♩ = 100.

steht Dein Braut - bett, Dir wird dein Trotz ver - gehn. Führt sie hin -
 staat uw bruids - bed, uw trots valt ras in - een. Menbrengeze
 den - te cou - che où tout or - gueil ex - pi - re. Sai - sis - sez -

ff

27

weg!
weg!
la!

m.d.

Andante. $\text{♩} = 63$.

Katharina.

Catharina.

Catherine.

p

Mein Je - sus, mein Ver - lan - gen, jetzt schlägt die Stun - de
Mijn Je - sus, *mijn ver - lan - gen, de blij - de stond ver -*
 Je - sus, que je dé - si - re, voi - ci ve - nir l'in -

mir. Mein Herz ist oh - ne Ban - gen, es eilt die Braut zu Dir.
scheen; *mijn hart is on - be - van - gen, uw bruidsnelt tot u heen.*
 stant; mon coeur vers toi s'é - lan - ce, vers toi, di - vin Sau - veur.

p

Zer - malmt von Ra - des Spei - chen bleib' un - ver - seht ich
Ge - radbreekt door de spee - ken blijf uw ik on - ge -
 Ni pei - nes, ni tor - tu - res, ne peu - vent mef - fray -

28

Dein, in Dei - nes Kreuzes Zei - chen werd' ich ge - bor - gen sein!
deerd; *door't Kruis, uw za - lig tee - ken, wordt al - le kwaad ge - weerd!*
 er, je trouve un sûr re - fu - ge à l'om - bre de ta croix.

ppp

Während sie fortgeführt wird, hebt Katharina das Kreuz empor; das Rad springt in Stücke.
 Terwijl zij weggeleid wordt, heft Catharina het Kruis in de hoogte; het wiel springt stuk.
 Tandis qu'on l'emène, Catherine élève la Croix; la roue éclate avec fracas.

Poco più mosso. ♩ = 72.

Volk.
 Volk.
 Le Peuple.

SOPR.

O seht, o seht! In Stük-ke sprang das
 O ziet, o ziet! Aan stuk-ken spronghet

ALT.

Voy-ez, voy-ez— la rou-e se bri-

TEN.

O seht, o seht! In Stük-ke sprang das
 O ziet, o ziet! Aan stuk-ken spronghet
 Voy-ez, voy-ez— la rou-e se bri-

BASS.

O seht, o seht! In Stük-ke sprang das
 O ziet, o ziet! Aan stuk-ken spronghet.
 Voy-ez, voy-ez— la rou-e se bri-

Christen
 Christenen.
 Les Chrétien.

SOPR.

Ge - prie - sen sei der

ALT.

Ge - pre - zen zij de

TEN.

Lou - an - ges au Sei -

BASS.

Ge - prie - sen sei der

Rad;
rad.
ser,

Rad;
rad.
ser,

Rad;
rad.
ser,

ff

tief in des Hen - kers Leib des Mes-sers schar-fe
Diep in des hen - kers lijf drong 'tlemmer van het
et le bourreau pé - rir, lui-mê-me par le

ff

Rad; tief in des Hen-kers Leib des Mes-sers schar-fe Klin - ge drang...
rad. Diep in des hen-kers lijf drong 'tlemmer van het scher-pe mes...
ser, et le bourreau pé - rir, lui-mê-me par le fer frap-pé.

Hei - land Je - sus Christ, Der

Hei - land Je - sus zoet, die

gneur, à Jé - sus - Christ, qui

Hei - land Je - sus Christ, Der

V

ff

tief in des Henkers Leib des Mes-sers scharfe Klin - ge drang...
Diep in des hen-kers lijf drong 'tlemmer van het scher-pe mes...
 et le bourreau pé - rir, lui-mê-me par le fer frap-pé.

Klin - ge drang...
 scher - pe mes...
 fer frap-pé.

ff

tief in des Hen - kers Leib des Mes-sers scharfe Klin-ge drang...
Diep in des hen - kers lijf drong 'tlemmer van het scher-pe mes...
 et le bourreau pé - rir, lui-mê-me par le fer frap-pé.

wun - der - bar in Sei - nen Heil - gen
 won - de - ren door zij - ne heil - gen
 mon - tre sa puis - san - ce à ses é -
 wun - der - bar in Sei - nen Heil - gen

cresc. *fff*

Zum Feu - er, zum Feu - er mit dem
Het vuur in! *In 't vuur,* de loo - ze,
 Aux flam - mes! Qu'on jet - te la sor -

cresc. *fff*

Zum Feu - er, zum Feu - er mit dem
Het vuur in! *In 't vuur,* de loo - ze,
 Aux flam - mes! Qu'on jet - te la sor -

cresc. *fff*

Zum Feu - er, zum Feu - er mit dem
Het vuur in! *In 't vuur,* de loo - ze,
 Aux flam - mes! Qu'on jet - te la sor -

cresc. *fff*

Zum Feu - er, zum Feu - er mit dem
Het vuur in! *In 't vuur,* de loo - ze,
 Aux flam - mes! Qu'on jet - te la sor -

ist!

doet!

lus!

ist!

29

Zau - ber - weib!
 boo - ze heks!
 ciè - re au feu!
 Zau - ber - weib!

29

Lucius tödlich getroffen.

Lucius doodelijk gewond.

Lucius mortellement atteint.

mezzo voce

Ich fand den Tod, — den ich als Hen-kersknecht Dir zu-ge-dacht;
 Mij trof de dood, dien ik als beu-len-knecht u had be-stemd;
 Je suis frap-pé, — quand je vou-lais moi-mê-me te frap-per.

30

die Götter sind ge - recht!
 ik heb mijn lot ver - diend!
 J'ai mé-ri - té mon sort.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Blick auf gen Him-mel, Lu - ci - us! Die Schuld ver - zeiht dem
Zie op ten he - mel, Lu - ci - us! Wien zon - de rouwt, scheldt
Con-temple, ô Lu - ci - us. le ciel! Le re - pen - tir ap -

Lucius.
Lucius.
Lucius.

Reu - i - gen des Va - ters Huld. Ich ha - be Dich ver - ra - ten, Ka - tha -
Gods ge - nâ de zon - de kwijt. Ik heb u luf ver - ra - den, Ca - tha -
pelle un gé - né - reux par - don. Je t'ai tra - hie, hé - las! — Ca - the -

ri - - na! So schnö - de Tat kann nim - mer Süh - ne
ri - - na! Zoo snood een daadwordt nooit of nooit ver -
ri - - ne! Pa - reil for - fait ne trou - ve point de

fin - den.
ge - ven.
grâ - ce.

a tempo
 Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

Wenn ich, die Sterbli-che, die Du ver - ra - ten, Dir gern ver - zei - he,
 Als ik, de sterflij-ke, door u ver - ra - den, u graag ver - ge - ve,
 Quand moi, mor - tel - le, moi, par toi tra - hi - e, je te par - don - ne,

riten.

p dolce - **a tempo**

31

Lu - ci - us,
 Lu - ci - us,
 pauvre enfant,

war - um willst dem Un - end - li - chen Du nicht ver - trau - en?
 waar - om stelt ge in de on - ein - dge Lief - de geen ver - trou - wen?
 com - ment peux - tu dou - ter de la bon - té di - vi - ne?

- - **a tempo**

cresc.

p *mf* *p* *mf* *p*

Lucius.
 Lucius.
 Lucius.

string. - - - - -

Du
 Gij,
 O

string. - - - - -

mf

Allegro moderato. ♩ = 88.

Heil - - ge, Dir be - fehl' ich mei - ne See - le! Ich
 Hei - - li - ge, u be - veel ik mij - ne zie - le! 'k Ge -
 Sain - - - te, prends mon â - me sous ta gar - de! Je

f

Calando.

morendo al fine

glaub' ich glaub' an Dei-nen Gott! Sei Du mein Schild,
 loof, 'kge-loof in u-wen God! Wees gij mijn schild,
 crois, je crois en ton Sau-veur! Pro-tè-ge-moi,

stirbt
 hij sterft
 il meurt

daß Er in Sei-nem Zorn mich nicht ver-nich-te!
 dat Hij in zij-nen toorn mij niet ver-plet-te!
 et que sur moi s'é-ten-de sa-clé-men-ce!

dimin. *pp*

Maximin.
 Maximien.
 Maximin.

Allegro. $\text{♩} = 100.$ *f energico*

Es wächst die Zahl der Nar-ren mit der
 Zoo wast het tal van gek-ken nog met
 Des in-sen-sés le nom-bre croît sans

ppp *molto cresc.* *ff*

Ei-nen. Wer ihr ins Au-ge schaut, ver-fällt dem
 ee-nen. Wie haar in de oo-gen schouwt, zwicht voor 'tge-
 ces-se. D'un seul de ses re-gards el-le sub-

ff

Zau - ber, der mäch - tig wirkt und für der Göt - ter Reich ver -
 too - ver dat mach - tig werkt en voor der go - den rijk nood -
 ju - gue les cœurs crain - tifs, et le pé - ril dé - ja se

32

Andantino.

hängnis-voll zu wer - den droht; So tren - ne das Schwert vom
 lot - tig wel te wor - den dreigt! Dus hou - we van 't lijf het
 dresse en fa - ce de nos dieux. Sur toi le glai - ve ven -

Allegretto. ♩ = 80.

Rumpf der schö - nen Gor - go Haupt!
 zwaard dat schoo - ne Gor - go - hoofd!
 geur, in - fâ - me, va tom - ber!

Octavia.
 Octavia.
 Octavie.

Laß ab, o mein Gemahl, die Die - ne - rin des gro - Ben Got - tes zu ver -
 Laat af, o mijn gemaal, en wil niet voort de dienstmaagd van den Heer ver -
 Fais grâ ce, mon noble époux, à cette en - fant, du Dieu Sauveur l'humble ser -

fol - - gen, denn Du strei - - test wi - der den le -
 vol - - gen, want be - kam - - pen doet ge 'seeuw - gen
 van - - te; c'est en vain que tu ré - sis - te -

33
 bend' - - - gen Gott!
 le - - - - - vers God!
 rais au Ciel!

Maximin.
 Maximien.
 Maximin.

Auch Dich hat sie be - rückt?
 Ook u heeft zij ver - dwaasd?
 L'erreur t'en - traîne aus - si?

33

ff
 Ich glaub' an Chri - - -
 'k Ge - loof in Chris -
 Je crois en Jé - - - sus

stum, des ew - gen Got - - tes ein - ge - bor - nen
 tus, des Eeuw - gen Va - - ders Een - ge - bo - ven
 Christ, le Fils de Dieu, le roi de l'u - ni -

Sohn!
Zoon!
vers!
Porphyrius.
Porphyrius.
Porphyrius. *ff*

An Chri - stum glau - - - ben
Aan Hem ge - - loo - - ven
Nous croy - ons tous en

Die Soldaten.
De Soldaten.
Les Soldats. *ff*

TEN. *ff*

BASS. *ff*

An Chri - stum glau - - - ben
Aan Hem ge - - loo - - ven
Nous croy - ons tous en

34 Più mosso. ♩ = 88.

al - - le wir!
al - - len wij!
Jé - - - sus - Christ!

Maximin.
Maximien.
Maximin.

in höchster Wut
in razende woede
au paroxysme de la colère

O Göt - ter! welche
O go - den! *Wat een*
O hon - te! Dieux in-

al - - le wir!
al - - len wij!

Jé - - sus - Christ!

34 Più mosso. ♩ = 88.

Schmach! Seid fühl - los Ihr und blind und taub, daß kei - ne
 smaat! Zijt gij van steen en blind en doof dat geen een
 grats, ê - tes - vous tous sourds et a - veugles, que pour sau -

Hand sich regt zur Ret - tung Eu - rer schwer be - dräng - ten
 hand verroert noch redt uw naam en eer voor d'erg - sten
 ver l'honneur de vo - tre nom au - cu - ne main ne

Eh - - - re? Ihr Un - er - sätt - lichen!
 las - - - ter? Gij, nooit ver - za - dig - den!
 bou - - - ge? In - sa - ti - a - bles dieux!

lungo

Wer hat wie ich mit un - ge - zähl - ten Op - fern Euch er -
 Wie heeft als ik met tal - loo - ze of - fers ooit u zóó ver -
 Qui plus que moi sa - cri - fi - a - ja - mais sur vos au -

cresc. *f* *p*

götzt, daß im - merfort des Blu - tes war - mer Duft den
blijd dat, dag en nacht, de walm van 't war - me bloed uw
 tels? Et n'ai - je pas toujours brû - lé l'encens dont

35

ü - ber - gier - gen Nüstern ward ge - bo - ten? Was wollt Ihr
reuk met uit - ge - ko - zen geu - ren streel - de? Wat wilt gij
 les par - fums lé - gers vers vous mon - tè - - rent? Qu'exi - gez - vous de

2

noch? Soll ich die
nog? Moet ik mijn
 plus? Faut - il sa -

Gat - tin Euch, die be - sten Krie - ger Euch zur Schlacht - bank lie - fern?
ee - ga u, mijn bes - te man - nen op de slacht - bank bren - gen?
 cri - fi - er aus - si ma femme et mes meil - leurs guerriers,

ff *lungo* *ff*

Wolft Ihr mich selbst? Reicht her, reicht her den
 Wilt gij mij zelf? Geeft hier, geeft hier den
 m'immoler moi - mê - me? A moi, à moi fa -

Schier-ling-be - - - cher, längst e - - - kelt die - ses
 scheer-ling-be - - - ker, reeds lan - - - ge walgt dit
 ta - le cou - - - pe! Pour moi - - - la vie est

36

scha - le Le - - ben mich! Die Men - - - schen
 weep - sche le - - ven mij! Voor men - - - schen
 un pe - sant far - deau; je hais les

sind und Göt - - - ter mir ver - haßt... Doch
 voel 'ken voor go - - - den en - kel haat... Doch
 dieux, je hais l'hu - ma - ni - té! Mais

eh' ich Eu - rer Gier zum Op - fer fal - le ruft
 eer uw vraat-zucht gve - tig mij zie val - len roept
 si je meurs pour vous, ô dieux a - vi - des, je

Wol - lust ein - - - - - mal noch:
 wel - lust een - - - - - maal nog:
 veux, - su - - - - - prè - me vo - lup - té, -

allarg. -

fff

lento

Sie ster - ven al - - -
 zij ster - ven al - - -
 que tous pé - ris - - -

lento

le!
len!
sent!

Die Heiden.
De Heidenen.
Les Païens.

SOPR. *ff*
Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de
ALT. Meurs, ma - gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma - gi -

TEN. Meurs, mit der Zau - - be - rin! Fort mit der
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de
ma - gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma - gi -

BASS. *ff*
Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de
Meurs, ma - gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma - gi -

Allegro. ♩ = 100.

ff
Fort mit der Zau - berin!
Weg met de boo - ze heks!
Meurent ces vils chrétiens!

Zau - - be - rin! Fort!
boo - - ze heks! Weg!
cien - - ne, meurs! Meurs!

Zau - - be - rin! Fort!
boo - - ze heks! Weg!
cien - - ne, meurs! Meurs!

Zau - - be - rin! Dem Tod ver - fal - len ist
boo - - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
cien - - ne, meurs! La mort pour el - le! La

Fort mit der Zau - be - rin! Dem Tod ver - fal - len ist
Weg met de boo - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
Meu - rent ces vils chrétiens! La mort pour el - le! La

Fort!
Weg!
Meurs!

Dem Tod ver-fal-len ist sie und ihr Ge -
Ten dood ver-oordeeld is zij met haar ge -
La mort pour el-le! La mort pour ces chre -

Fort!
Weg!
Meurs!

Fort!
Weg!
Meurs!

sie und ihr Ge - schlecht.
zij met haar ge - slacht!
mort pour ces chre - tiens!

Fort!
Weg!
Meurs!

sie und ihr Ge - schlecht.
zij met haar ge - slacht!
mort pour ces chre - tiens!

schlecht.
slacht!
tiens!

Fort!
Weg!
Meurs!

Fort!
Weg!
Meurs!

Hin -
Weg,
La

Dem Tod ver-fal-len ist sie und ihr Ge -
Ten dood ver-oor-deeld is zij met haar ge -
La mort pour el-le! La mort pour ces chre -

Dem Tod ver-fal-len ist sie und ihr Ge -
Ten dood ver-oor-deeld is zij met haar ge -
La mort pour el-le! La mort pour ces chre -

weg! Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
 weg met al - len! Weg met al - len! Weg met al - len, al - len!
 mort, la mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!

Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
 Met al - len weg! Met al - len weg! Met al - len, al - len!
 La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!

schlecht. Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
 slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Met al - len, al - len!
 tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!

schlecht. Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
 slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Met al - len, al - len!
 tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!

Andante sostenuto. ♩ = 63.

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

Nun sei will - kom - men, sü - ßer Tod, sei tausendmal will -
 Nu wel - ge - ko - men, zoe - te dood, gewenscht en wel - ge -
 Je te sa - lu - e, dou - ce mort, ô mort tant dé - si -

Andante sostenuto. ♩ = 63.

pp

37 *sempre ben sost.*

kom - - men! Nun wird des Le - bens Müh' und
 ko - - men! Ons wordt nu 's le - vens last en
 ré - - e! Nos vi - ves pci - nes, nos dou -

Not von uns hin - weg ge - nom - - - - men.
 nood van hals en hart ge - no - - - - men.
 leurs, par toi sont ef - fa - cé - - - - es.

Dem Herrn sei Lob, dem Herrn sei Dank, Der
 Den Hee - re lof, den Hee - re dank, die
 Lou - é soit Dieu, bé - ni soit Dieu qui,

poco a poco cresc.

un - sre Fü - Be stell - - - - te auf
 on - ze voe - ten stel - - - - de op
 nous tra - çant la rou - - - - te pour

ei - nen Fel - sen oh - - - - ne Wank, Der
 vas - te rots, in vas - - - - ten gang, en
 as - su - rer nos pas - trem - blants, sur

uns sich zu - ge - sell - - - tel!
 ons op weg ver - zel - - - de.
 nous sans ces - se veil - - - le!

38 *pp*
 Vom Kreuz die Hän - de strek - ke nun, dar -
 Strek ons van 't Kruis de han - den toe met
 Vers nous, di - vin Cru - ci - fi - é, é -

pp dolciss.

in die Wun - den bren - - - nen, laß
 hun - ne wij - de won - - - den, laat
 tends tes mains san - glan - - - tes; à

sempre pp

sanft dar-in die See - len ruhn, die schei - dend Dich be -
 rus - ten daar, wie lij - dens - moe, bij 't heen - gaan U ver -
 Pâ - me qui es - pè - re en toi, dai - - - gne accor - der ta

pp dolciss.

ken - - nen!
 kon - - den.
 grâ - - ce!

Octavia. Octavia. Octavie.

pp

Tilg al - le Schul - den durch Dein Blut, das Du für
 Wisch zon - de en schuld uit met Uw bloed dat Gij voor
 Fais que le sang, par toi ver - - sé, ef - fa - ce

Porphyrius. Porphyrius. Porphyrius.

pp

Tilg al - le Schul - den durch Dein Blut, das Du für
 Wisch zon - de en schuld uit met Uw bloed dat Gij voor
 Fais que le sang, par toi ver - - sé, ef - fa - ce

TEN. Die Soldaten. De Soldaten. Les Soldats.

pp

Tilg al - le Schul - den durch Dein Blut, das Du für
 Wisch zon - de en schuld uit met Uw bloed dat Gij voor

BASS.

pp

Fais que le sang, par toi ver - - sé, ef - fa - ce

pp dolceiss.

ppp

Octavia. Octavia. Octavie. 39

uns ver - gos-sen, und laß aus die-ser rein-sten Flut Heil al-lem Vol - -
 ons deedt vloeiën, en, uit dien reinen, kla-ren vloed, moog heil voor al - -
 no-tre fau-te, que grâ-ce à toi le gen-re humain soit dé-li - vré

Porphyrius. Porphyrius. Porphyrius.

uns ver - gos-sen, und laß aus die-ser rein-sten Flut Heil al-lem
 ons deedt vloeiën, en, uit dien reinen, kla-ren vloed, moog heil voor
 no-tre fau-te, que grâ-ce à toi le gen-re humain soit dé-li -

uns ver - gos-sen, und laß aus die-ser rein-sten Flut
 ons deedt vloeiën, en, uit dien reinen, kla-ren vloed,

no-tre fau-te, que grâ-ce à toi le gen-re humain

39

ke spros - sen!
 - len bloei - en!
 de chaî - nes!

Vol - ke spros - sen!
 al - len bloei - en!
 vré de chaî - nes!

TEN.
 Heil al - lem Vol - ke spros - sen!
 moog heil voor al - len bloei - en!
 soit dé - li - vré de chaî - nes!

BASS I.
 Heil al - lem Vol - ke spros - sen!
 moog heil voor al - len bloei - en!
 soit dé - li - vré de chaî - nes!

BASS II.
 ... spros - sen!
 ... bloei - en!
 ... chaî - nes!

Allegro. ♩ = 100.

Die Heiden. De Heidenen. Les Païens.

SOPR. *ff*
 Fort mit der Zau - be - rin! Fort mit der

ALT. *ff*
 Weg met de boo - ze heks! Weg met de

TEN. *ff*
 Meurs, ma - gi - cien - ne, meurs! Meurs, ma - gi -

BASS. *ff*
 Fort mit der Zau-be-rin!
 Weg met de boo-ze heks!
 Meurent ces vils chrétiens!

Zau - be - rin! Fort!
 boo - ze heks! Weg!
 cien - ne, meurs! Meurs!

Zau - be - rin! Fort!
 boo - ze heks! Weg!
 cien - ne, meurs! Meurs!

Zau - be - rin! Dem Tod ver - fal - len ist
 boo - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
 cien - ne, meurs! La mort pour el - le! La

Fort mit der Zau - be - rin! Dem Tod ver - fal - len ist
 Weg met de boo - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
 Meurent ces vils chrétiens! La mort pour el - le! La

Fort! Dem Tod ver - fal - len ist sie und ihr - Ge -
 Weg! Ten dood ver - oor - deeld is zij en haar ge -
 Meurs! La mort pour el - le! La mort pour ces - chré -

Fort! Fort! Fort!
 Weg! Weg! Weg!
 Meurs! Meurs! Meurs!

sie und ihr - Ge - schlecht. Fort!
 zij en haar ge - - slacht! Weg!
 mort pour ces - chré - tiens! Meurs!

sie und ihr - Ge - schlecht. Fort!
 zij en haar ge - - slacht! Weg!
 mort pour ces - chré - tiens! Meurs!

schlecht.
slacht.
tiens!

Fort!
Weg!
Meurs!

Hin -
Weg,
La

Fort!
Weg!
Meurs!

Fort!
Weg!
Meurs!

Dem Tod ver - fal - len ist sie und ihr — Ge - - -
 Ten dood ver - oor - deeld is zij en haar — ge - - -
 La mort pour el - le! La mort pour ces — chré - - -

Dem Tod ver - fal - len ist sie und ihr — Ge - - -
 Ten dood ver - oor - deeld is zij en haar — ge - - -
 La mort pour el - le! La mort pour ces — chré - - -

weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Sie ster - ben
 weg! Met al - len weg! Met al - len weg! Ze ster - ven
 mort, la mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour

Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Sie ster - ben
 Met al - len weg! Met al - len weg! Ze ster - ven
 La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour

schlecht. Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Sie ster - ben
 slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Ze ster - ven
 tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour

schlecht. Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Sie ster - ben
 slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Ze ster - ven
 tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour

riten.

al
al
al

riten.

a tempo
Maximin.
Maximien.
Maximin.

trinkt
hij drinkt
il boit
lungo 40

Den Becher her!
Den be-ker, hier!
La cou - pe!...

Katharina und die andern werden fortgeführt.
Catharina en de anderen worden weggeleid.
On emmène Catherine et tous les néophytes.

a tempo

lungo 40

le!
len!
le!

lungo

lungo

lungo

a tempo

lungo 40

ff pp

pp

mezza voce

O weh! der hei-Be Brand wüht in den Ein-ge-wei - den
 O wee, wat hee-te brand woelt in mijn in-ge-wan-den
 Je sens le feu ron - geur se répandre en ma poi-tri -

(pp)

fpp

mir! Der Him-mel ver-fin-stert
 om! De he-mel wordt don-ker
 ne ... Je vois s'obscur-cir le

(pp)

f *pp*

41

sich, der Sturm er-hebt die
 zwart, de storm ontplooit zijn
 ciel, l'o - ra - ge se dé-

pp

string. - - - - -

Schwin - gen,
 vler - ken,
 chaî - ne,
 string. - - - - -

f

hoch blizt das Schwert empor!
 hel blik - sent t'zwaard omhoog!
 lé - clair du glai - ve luit!

Maximin.
 Maximien.
 Maximin.

Heftiger Donnerschlag.
 Hevige donderslag.
 Violent coup de tonnerre.

ff *riten.*

Es ist ge - sche - hen!
 Het is vol - trok - ken!
 O mort hor - ri - ble!

riten.

Meno mosso.

mezza voce

Weh mir!
 Wee mij!
 Mal - heur!

Mich traf des Rä-chers
 Mij trof des wre-kers
 Du ju - ge, du ven-

Blitz, des ew - gen Rich - ters Schwert,
 straal, des eeuw - gen rech - ters zwaard,
 geur le glai - ve m'a frap - pé,

(pp)

in mei - nem In - - nern rast der Höl - le
 in mij - nen boe - - zem raast het vuur der
 et de l'en - fer les flam - mes me dé -

pp ppp

Feu - er.
 hel - le.
 vo - rent...

Den
 Den
 Mau -

ff

Göt - - tern Fluch und Fluch dem Al - ler - höch - sten,
 go - - den vloek en vloek den Al - ler - hoog - ste,
 dits - - les dieux, mau - dit le Dieu su - præ - me!

Der in - - - - - den
 die me in - - - - - den
 L'a - - - - - bi - - - - - me im - - - - -

allargando

Ab - - - - - grund mich her - nie - - - - - der -
 af - - - - - grond ne - der - ploft en
 men - - - - - se sous mes pas s'en -

43

stirbt
 hij sterft
 il meurt

a tempo

schmettert!
 plet-tert!
 tr'ou-vre!
 a tempo

fff *pp*

Verwandlung. Der Vorhang im Hintergrund verschwindet. Man sieht wie Katharina von Engeln zum Himmel emporgetragen wird.

Men ziet het tooneel veranderen. Het achterdoek verdwijnt. Catharina wordt door Engelen opgenomen.

Changement de décor à vue La toile du fond disparaît. Catherine est emportée au ciel par des anges.

Più moderato. ♩ = 76.

il canto marcato

mf

ad.

Christen.
Christenen.
Les Chrétiens.

SOPR.

ALT.

p

s

Ein neu-es Wun - der!
Nog nieuwween won - der!
Nouveau pro-di - ge!

TEN.

BASS.

Schaut!
Ziet!
Ah!

p

s

Ein neu-es Wun - der!
Nog nieuwween won - der!
Nouveau pro-di - ge!

Schaut!
Ziet!
Ah!

Ein neu - es
Nog nieuw een
Nouveau pro -

Ein neu - es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro - di - ge!

O schaut!
O ziet!
Voyez!

Schaut!
Ziet!
Ah!

O schaut!
O ziet!
Voyez!

Wun - der!
won - der!
di - ge!

O schaut!
O ziet!
Voyez!

Ein neu - es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro - di - ge!

O schaut!
O ziet!
Voyez!

Ein neu - es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro - di - ge!

Ein neu - es
Nog nieuw een
Nouveau pro -

Ein neu - es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro - di - ge!

p
 3
 Ein neu-es Wun-der,
 Nog nieuw een won-der,

p
 3
 Nouveau pro-di-ge!

Wun - der!
 won - der!
 di - - ge!

p 3 *mf*
 Ein neu-es Wun - der, schaut, o schaut!
 Nog nieuw een won - der, ziet, o ziet!
 Nou-veau pro-di - - ge! Ah! voy - ez!

mf
 schaut, o schaut!
 ziet, o ziet!

mf
 Ah! voy-ez!

p
 3
 Ein neu-es Wun - der,
 Nog nieuw een won - der,
 Nouveau pro-di - - ge!

p *mf* *pp*

44

p *mf*

Ein neu - es Wun - der, schaut, o schaut!
 Nognieuw een won - der, ziet, o ziet!

p *mf*

Nou - veau pro - di - ge! Ah! voy - ez!

mf

schant, o schaut!
 ziet, o ziet!
 Ah! voy - ez!

44

p

Allgemeiner Schlußchor.
 Algemeen Slotkoor.
 Chœur final général.

allargando *p* *ff*

Es hat ge - siegt der Chri - sten -
 De ze - ge kroont der Chris - tnen
 Ton rè - gne, ô Christ, est ar - ri -

p *ff*

Es hat ge - siegt der Chri - sten -
 De ze - ge kroont der Chris - tnen

p *ff*

Ton rè - gne, ô Christ, est ar - ri -

allargando

ff

Es hat ge - siegt der Chri - sten -
 De ze - ge kroont der Chris - tnen
 Ton rè - gne, ô Christ, est ar - ri -

Andante. ♩ = 63.

pp
 gott! Hei - - lig, Hei - lig, Hei - - lig!
pp
 God! Hei - - lig, Hei - lig, Hei - - - lig!
pp
 vé! Gloi - - re, gloi - re, gloi - - - re!
pp
 gott! Hei - - lig, Hei - lig, Hei - - - lig!

Andante. ♩ = 63.

pp *il canto marc.*
 3 3 3 3 3 3

pp *f*
 Hoch - - - ge - be - ne -
pp *f*
 Hoog - - - ge - be - ne -
pp *f*
 Gloi - - - re à Toi, Sei -
pp *f*
 Hoch - - - ge - be - ne -

pp *f*

45

deit! _____

dijd! _____

gneur! _____

deit! _____

45

pp

ff
Ho - - - san - na in der Hö - he — dem Herrn der

ff
Ho - - - san - na in de heem - len — den Heer der

ff
Lou - - - an - ge à Dieu, lou - an - ge! — Lou - an - ge au

ff
Ho - - - san - na in der Hö - he — dem Herrn der

11111

Herr-lich - keit!

heer-lijk - heid!

Roi des rois!

Herr-lich - keit!

ff

This system contains the first four staves of music. The top four staves are vocal parts: Soprano (Herr-lich - keit!), Alto (heer-lijk - heid!), Tenor (Roi des rois!), and Bass (Herr-lich - keit!). The piano accompaniment begins on the fifth staff with a forte (*ff*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

ff Ho - - - san - - - na! Ho - -

ff Ho - - - san - - - na! Ho - -

ff Ho - - - san - - - na! Ho - -

ff Ho - - - san - - - na! Ho - -

ff

This system contains the next four staves of music. The vocal parts continue with the lyrics "Ho - - - san - - - na! Ho - -" on the Soprano, Alto, Tenor, and Bass staves. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, marked with a forte (*ff*) dynamic. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

riten. - - - a tempo

san - - - na! Ho - - san - - -

san - - - na! Ho - - san - - -

san - - - na! Ho - - san - - -

san - - - na! Ho - - san - - -

riten. - - - a tempo

ppp

ppp

Der Vorhang fällt.
De gordijn valt.
Rideau.

na!

na!

na!

na!

na!

ppp

ppp